

<<翻译学教程>>

图书基本信息

书名：<<翻译学教程>>

13位ISBN编号：9787303124930

10位ISBN编号：7303124934

出版时间：2011-6

出版时间：北京师范大学出版社

作者：户思社

页数：435

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<翻译学教程>>

内容概要

本书按照研究重点分成了八个部分，每一部分为一个相对独立的章节。

各章所论，主要包括：(1)西方翻译研究(杨晓华著)。

(2)中国翻译研究(李林波著)。

(3)外国文学在中国的译介(王瑞著)。

(4)中国文学在国外的译介(党争胜著)。

(5)双语语料库视角下的翻译研究(黄立波著)。

(6)跨文化交际视角下的翻译研究(李本现著)。

(7)全球化视角下的网络翻译研究(贺莺著)。

(8)教育学视角下的翻译研究(李瑞林著)。

总而言之，本书所涉及内容基本上涵盖了当今国内外翻译研究的主要成果，对于“什么是翻译学”这一具有挑战意义的问题，从多个维度进行了较系统的探讨。

但愿此书的出版，能够对正在走向科学的翻译学学科建设有所裨益。

<<翻译学教程>>

书籍目录

第一章 西方翻译研究

第一节 西方翻译研究的渊源与演进

第二节 西方翻译研究的语言学视角

第三节 西方翻译研究的文化学视角

第四节 西方翻译研究的社会学视角

第二章 中国翻译研究

第一节 中国传统翻译理论及其现代转型

第二节 中国翻译研究与西方翻译研究

第三节 中国现代翻译研究模式

第四节 中国翻译学的建设

第三章 外国文学在中国的译介

第一节 中国翻译文学的开端

第二节 近代翻译文学的发展

第三节 现当代翻译文学的发展

第四节 莎士比亚在中国的译介

第四章 中国文学在国外的译介

第一节 中国古典诗歌在国外的译介与影响

第二节 中国古典小说在国外的译介与影响

第三节 中国古典戏剧在国外的译介与影响

第四节 中国现当代文学在国外的译介

第五章 双语语料库视角下的翻译研究

第一节 语料库翻译研究范式的建立

第二节 语料库翻译研究概述

第三节 基于语料库的翻译共性研究

第四节 基于语料库的翻译文体学研究

第六章 跨文化交际视角下的翻译研究

第一节 跨文化交际与翻译

第二节 跨文化交际翻译中的译者

第三节 跨文化交际翻译的原则与策略

第四节 跨文化交际翻译中的文化负迁移

第七章 全球化视角下的网络翻译研究

第一节 互联网与翻译

第二节 网络时代的翻译文学

第三节 网络翻译与社会文化生活

第四节 网络翻译的批判性反思

第八章 教育学视角下的翻译研究

第一节 翻译教学观

第二节 译介人才培养目标的转向

第三节 项目翻译学习模式

参考文献

章节摘录

版权页：插图：2.意义与翻译对等的条件卡特福德根据弗斯的语言学观点，将翻译中的意义定义为“由任何语言形式或任何可能具有的形式（文本、文本中的条目、结构、结构成分、类别、体系中的术语）构成的关系的总网络”。

既然意义是“关系的总网络”，那么在翻译过程中需要考虑的两个最重要的关系是形式关系和语境关系。

形式关系是指“在同一语言中一种条目与其他形式条目之间的关系”。

比如，在词汇中，这种关系包括一个词项与同一语义场或词汇分支系统中其他词项之间的关系，以及文本中词项的同现或搭配关系等。

各种各样的形式关系组成了其形式意义。

语境关系是指“语法或词条与这些条目所处的文本语境的语言上的相关成分之间的关系”。

相关的语境成分与翻译等值成分一样，需要通过伴随变量的交换来确定。

与特定语言形式有关的情景因素的范围，就构成了该形式的语境意义。

由于语言的形式意义和语境意义是由该语言的形式关系和语境关系所确定的，所以此语言的意义不可能传输到彼语言。

在正常翻译中，译语文本具有译语的意义，译语单位的值完全是由译语本身的形式关系和语境关系所确立的值，原语中形式关系或语境关系所确立的值并没有输入到译语中去。

这样一来，两种语言之间是否就不可译了呢？

但是，卡特福德认为可以通过一种操作程序——“转移”使译语文本或部分译语文本确实具有原语所确立的值。

这也是为什么我们几乎总是可以在句层上建立翻译对等，因为句子是最直接与某一情景中的某个言语功能相联系的语法单位。

<<翻译学教程>>

编辑推荐

《翻译学教程》为新世纪高等学校教材,比较文学与世界文学学科教材系列之一。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>